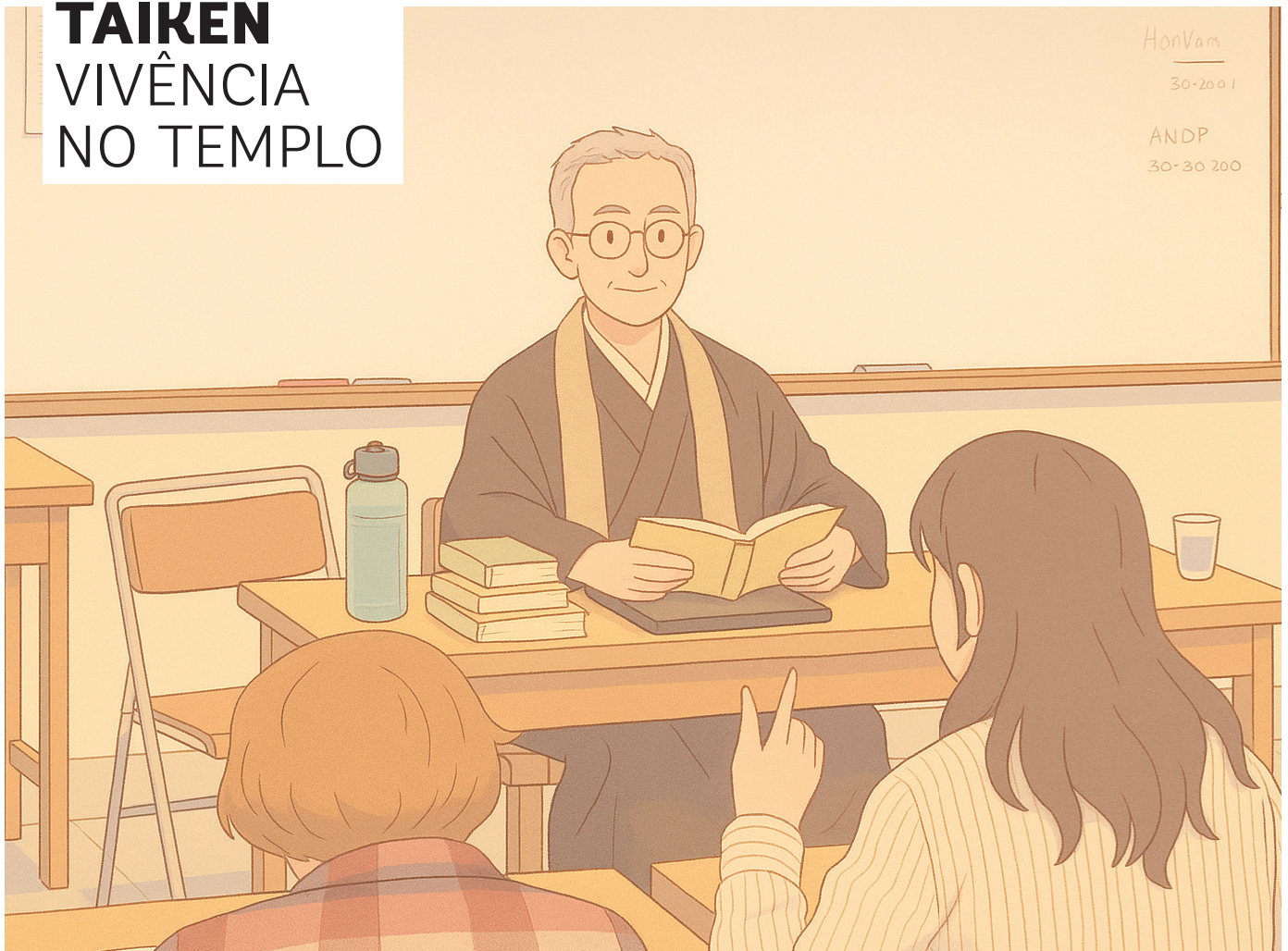




OTERA TAIKEN VIVÊNCIA NO TEMPLO



BATE PAPO

Nesta edição iremos conhecer um pouco mais sobre a Carla, a responsável pelas refeições no templo Betsuin em São Paulo há mais de 30 anos.

インタビュー

今号では、サンパウロ別院で30年以上にわたり食事を担当しているカルラさんのことを、もう少し詳しく紹介します。

PÉROLAS DO RINBAN

Relembrando os ensinamentos do Grande Sutra da Vida Imensurável para pensar uma sociedade em que não haja armas e exército.

輪番のマメ知識

大無量寿經の教えを思い起こし、武器や軍隊のない社会を考える。

しんしゅうおおたに は ぶ ら じ る べついん なんべいほんがん じ
真宗大谷派 ブラジル別院 南米本願寺

ORGANIZAÇÃO RELIGIOSA NAMBEI HONGANJI BRASIL BETSUIN

にちようらいはいまいしゅうにちようび
日曜礼拝毎週日曜日 10:00-12:00



Dōbōmingo

RITO SHIN DE DOMINGO

todos os domingos, das 10:00 às 12:00

Convidamos você para participar do **Dōbōmingo**, um momento especial de prática na tradição Budista Shin totalmente em português. No Rito Shin de Domingo recitamos o Nembutsu, refletimos sobre os ensinamentos do mestre Shinran e cultivamos a escuta profunda do Dharma. Esta é uma oportunidade de aprofundar nossa vivência em comunidade e renovar o nosso vínculo com o Voto Compassivo do Buda Amida. Venha praticar conosco. **Namu Amida Butsu**

ぼるとがるごおこな じょうどしんしゅう とくべつ
ポルトガル語で行われる、浄土真宗の特別な
じっせん 実践のひととき 「にちようらいはい 日曜礼拝」 へのご参加を 心よ
りお待ちしております。この日曜の儀式では、
なむあみだぶつ おんぶつ とく ねんぶつ とな しんらんしょうにん おし
南無阿弥陀仏のお念仏を称え、親鸞聖人の教え
に思いを巡らせ、ぶつぼう 仏法を深く聞くことを大切に
しています。共に歩む仲間とともに、コミュニティ
としてのつながりを深め、あみだによらい ほんがん
私たちの絆を新たに作る機会です。どうぞご
いっしょ 一緒に、おんぶつ 念仏の道を歩みましょう。
なむあみだぶつ
南無阿弥陀仏

しんしゅうおおたに は なんべいぶつ きょうきょうだん こうしき さ い と らん
真宗大谷派南米仏教教団の公式サイトをご覧ください。

Visite a página oficial da
Missão Sul-Americana de Budismo Shin Ordem Ōtani:

[HTTPS://HIGASHIHONGANJI.ORG.BR/](https://higashihonganji.org.br/)

Saiba mais sobre o Budismo Shin, fique por dentro de todas as novidades e confira o calendário de eventos do templo Betsuin!

じょうどしんしゅう おし ぶか まな
浄土真宗の教えをさらに深く学び、
べついん さいしん あんない ぎょうじにってい かくにん
別院の最新のご案内や行事日程をご確認ください。



INSTAGRAM



YOUTUBE

CONVERSANDO COM OS MEUS BOTÕES

DORMINDO OU ACORDADO...??!

Aqui no Templo Nambei Honganji Brasil Betsuin, todas as manhãs no Rito Matinal, é feita a leitura das “Cartas do Mestre Rennyō”, onde com frequência aparece a expressão “dormindo ou acordado, recite o Nembutsu”. Sempre achei essa parte do “dormindo” um tanto intrigante, afinal, enquanto estamos acordados podemos dizer “Namu Amida Butsu”. Mas e quando estamos dormindo, como podemos recitar?

A propósito, no Congresso realizado em maio, o professor Akihiro Oda disse: “Vamos escutar a voz do intestino”. E vocês, têm escutado a voz do seu intestino? Não se trata propriamente do “intestino”, mas houve um momento em que fiquei muito surpresa com o meu próprio corpo, durante um intercâmbio de curta duração nos Estados Unidos. No alojamento dos estudantes, minha colega de quarto era uma menina muito faladora, que passava o tempo todo pendurada no telefone, tagarelando sem parar. Todos os dias eu achava aquilo insuportável, mas, como não falava inglês, não conseguia reclamar.

No entanto, um dia, enquanto eu tirava uma soneca, ela entrou no quarto falando alto sem a menor cerimônia. Sem nem acordar direito, ainda meio sonolenta, explodi e reclamei no meu inglês mesmo básico. Não lembro exatamente o que disse, mas fiquei totalmente surpresa com a minha própria reação, praticamente inconsciente.

Percebi, então, que o corpo está sempre atento, que se cuida mais do que a gente imagina e se esforça para defendê-lo. Pode ser que um dia eu fique acamada, ou que chegue um momento em que minha consciência desapareça. Mas se nessas horas, o corpo recitar o “Namu Amida Butsu” por mim, acho que ficaria imensamente feliz.

Afinal, isso não parece ser algo que a cabeça possa controlar. Por isso, ao menos enquanto estou acordada, desejo viver meus dias recitando “Namu Amida Butsu”.



ねても さめても・・・??!

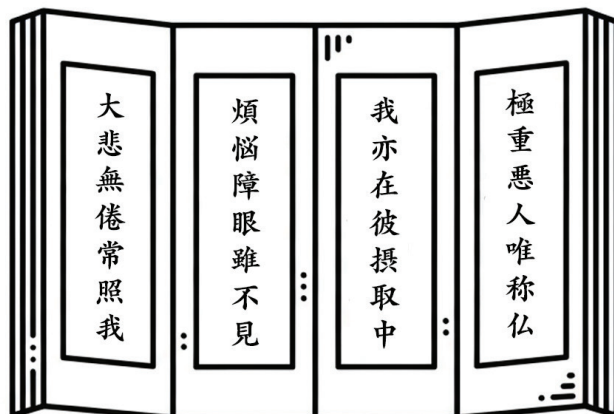
ここ、^{ぶらじるべついん}ブラジル別院では毎朝のお勤めで、^{れんによしょうにん}蓮如上人の御文が拝読されます。なかでも「ねてもさめても（中略）念仏」という言葉がよく出てくるのですが、この「ねても」というのがなかなか曲者だなど私は思っています。起きている間は「南無阿弥陀仏」と言えるけど、寝ながらどうやって言えばいいの？

ところで5月の同朋大会で、講師の織田^{あきひろせんせい}顕祐先生が「腸の声を聞こう」と仰いましたが、皆さん、腸の声、聞いていますか？

「腸」ではありませんが、私は自分の身体に驚かされたことがあります。^{あめりか}アメリカに短期^{りょうがくちゅう}留学中^{りょうがくちゅう}のこと。寮で同室だった相手が、電話で四六時中^{どうしつ}で同室だった相手が、電話で四六時中^{べちやくちゃ}ぺちゃくちゃ話を^{はなし}する騒がしい女の子で、毎日うるさいと思いながらも、英語の話を^{はなし}せない私は注意できずにいました。けれどもある日、私が部屋で昼寝しているにも関わらず、ギャーギャーしゃべりながら入ってきた彼女に対して、寝ぼけながらも、片言の英語でぶちぎれたのです。何と言ったかなんて全く覚えていませんが、

ほぼ無意識のこの自分の行動に心底びっくりさせられました。

身体って頭が思っている以上に、大事にしていることがあって頑張っているんだな、と身をもって知らされました。いつか寝たきりになるときが来るかもしれないし、意識がない時が来るかもしれないけれど、その時、身体が「南無阿弥陀仏」とお念仏申してくれていたら、なんだか嬉しいなあ。それこそ、頭で考えてどうこうできることではなさそうなので、せめて、今は、起きているときだけでも、「南無阿弥陀仏」と申したい、そんな日々を送っています。



BATE PAPO

ENTREVISTA COM A CARLA SILVA

Oi, Carla, obrigada por nos conceder esta entrevista. Poderia nos dizer o seu nome completo e como se compõe a sua família ?

Não gosto muito de falar o meu nome que acho meio diferente, mas é Carlene Lucena Da Silva. Fui casada por 30 anos, mas sou divorciada e hoje moro com a minha única filha Luciana e um cachorro (o outro faleceu há pouco tempo...). Quando casei, já vim morar na casa que é do templo.

Há quanto tempo trabalha no templo?

Nossa! Faz muito tempo! Até perdi a conta; mas acho que faz uns 32 anos!

Quais os pratos prediletos dos monges?

Ah... Carne de porco com missô, fricassê de frango, rabada, feijão, etc.

Tem alguns pratos que você não come, mas prepara para o pessoal, não é mesmo?

Não gosto de curry, frango assado, macaronada, mas como eles gostam, eu faço.

E quais são os seus pratos favoritos?

Ah...eu gosto de arroz gohan (arroz japonês, sem tempero) e feijão, mas adoro chocolate, que eu sei que nem é um prato (rsrsrs). Eu nem posso comer muito chocolate, então, eu como escondido! (aqui a Carla dá uma risada bem gostosa!)

Como era o templo e como está agora, no geral? Alguma coisa mudou?

Ah, mudou bastante! O superior de agora é muito diferente. Ele é caprichoso e deixa tudo arrumado. E, então, muitas coisas que

os monges não faziam antes, fazem agora. Às vezes ainda dou uma bronquinha, mas melhorou muito! Estão mais organizados e guardam as coisas no devido lugar. Por exemplo, a limpeza da cozinha: agora, cada um lava o seu prato. E o preparo dos arranjos das flores do altar, antes eram as pessoas do fujinkai que vinham na sexta-feira. Agora, os monges é que fazem. Eu acho mais certo eles fazerem essa parte. Mas acho que eu também mudei. Fiquei mais tolerante, mais calma. Eu era mais chata, mais brava, eu sei! E estou mais velha, né. A gente fica menos nervoso, deixa passar as coisas. E também porque agora todos estão mais à vontade, conversando mais uns com os outros e a gente dá muita risada juntos.

Carla, nos conte um acontecimento marcante (feliz ou triste).

Com alguns monges tive mais contato, inclusive com a esposa e os filhos de um deles. Até ajudei a cuidar das crianças de alguns. Eles vinham em casa, me levavam pra passear, e às vezes me levavam para jantar fora. Foi muito bom, me apeguei a eles, mas depois que foram embora, fiquei muito triste. Sinto muita saudade deles! Essa é a parte ruim.

Como você vê os monges e o ensinamento Budista? Você acha que assimilou alguma coisa do Budismo?

Sou católica, mas hoje em dia não sou praticante. Quase não vou à igreja, como antes. Eu sei que o budismo é diferente do catolicismo. As pessoas dizem que o budismo não é uma religião, mas um ensino para a

vida. E acho que é um ensino muito bom. Os monges são todos muito humildes. Nunca reclamam de nada. Tudo está bom para eles. Eles são carinhosos, respeitosos. O ambiente aqui é muito calmo. Nunca vi ninguém discutindo! Acho isso muito legal da parte deles. Acho que deve ser da educação que recebem desde criança.

E sobre a cultura japonesa?

Bem, não sei dizer o que é isso exatamente, mas sei que tem o treino de taiko, curso de ikebana, de flauta ... Acho tudo muito bonito e gosto muito.

Tem alguma observação ou pedido para o pessoal do templo?

Não gosto da pia suja. Eles sabem que gosto de tudo bem guardado e organizado. É só cuidar desta parte, que fica tudo perfeito!

Nos fale sobre seus sonhos, seus projetos.

Queria ter netos, é a única coisa que eu gostaria. Não faço questão de viajar, ter coisas, fazer compras, etc.

Você acha que o seu sonho pode se realizar?

Acho difícil, porque minha filha disse que não quer filhos e o meu cachorrinho já é o netinho que eu quero ter (aiaiai)...

Bem, vamos encerrar este bate-papo com votos de muita saúde e que você possa continuar cuidando de todos nós, como tem feito ao longo de todos esses 32 anos.

Muito obrigado!

インタビュー：カルラさん

カルラさん、
今日はインタビューに応じていただきありがとうございます。
ご氏名とご家族のことについて
お話しいただけますか。

あまり自分の名前は好きではないのですが……ちょっと変わっていると思っています。
フルネームは「カルネ・ルセナ・ダ・シルヴァ」です。30年間結婚生活を送りましたが、今は離婚して、一人娘のルシアナと犬1匹と一緒に暮らしています（もう1匹は最近亡くなってしまいました…）。結婚した時から、私はずっとあのお寺の家に住んでいます。

お寺でお仕事を始めてから、どれくらいになりますか。

まあ！もう本当に長いですね。数え切れないほどですが、多分32年くらいになると思います。

お坊さんたちの好きな料理は何ですか。

そうですね…味噌入り豚肉、チキンフリカッセ、牛テール煮込み、豆料理などですね。

ご自分は食べないけれど、お坊さんのために作る料理もありますか。

カレーやローストチキン、スパゲッティは好きではありませんが、お坊さんたちが好きなので作ります。

では、カルラさんご自身の好きな料理は？

私はシンプルなお飯（白ご飯）と豆が好きです。
でも大好きなのはチョコレート！食べ物では



ないですよ（笑）。チョコレートはあまり食べ過ぎてはいけないので、こっそり食べるんです。（ここでカルラさんは本当に楽しそうに笑いました。）

お寺は以前と比べてどう変わりましたか。

ずいぶん変わりましたね。今のご輪番はとても几帳面で、すべてをきちんと整えてくださいます。以前お坊さんがしなかったことも、今はやるようになりました。

時々まだ私は注意することありますが、だいぶ良くなり、物もきちんと片づけるようになりました。

例えば台所の後片付けは、今ではそれぞれ自分の食器を洗っています。また、以前は金曜日に婦人会の方々が仏前のお花を立てていましたが、今ではお坊さんたち自身がやっています。その方が自然だと思っています。

それに、私自身も変わりました。前より寛容になり、落ち着きました。昔はもっと口うるさくて、怒りっぽかったんです。でも年をとると丸くなりますよね。今は皆もリラックスしてよく話すようになり、一緒に笑うことが増えました。

印象に残っている出来事（嬉しいことや悲しいこと）はありますか。

お坊さんの中には奥さんや子どもたちとも親しくさせてもらった方もいました。子どものお世話を手伝ったり、家に遊びに来てくれたり、外に連れて行ってくれたり、食事に誘ってくれたり……本当に楽しくて、心が通じ合いました。だから別れる時はとても寂しかったです。今でもすごく恋しいですね。これが一番つらいところです。

お坊さんや仏教の教えをどう思われますか。何か取り入れたと感じることはありますか。

私はカトリックですが、今ではあまり教会に行かなくなりました。仏教はカトリックとは違うと思います。人によっては「仏教は宗教ではなく、生きるための教えだ」と言いますが、

私は本当に良い教えだと思います。

お坊さんたちは皆とても謙虚で、決して不平を言いません。何でも「大丈夫」と受け入れます。彼らにとってはすべてが良いことのようにです。みんな優しく、敬意をもって接してくれます。ここはとても穏やかな雰囲気です。誰かが言い争っているのを見たことはありません。それがとても素晴らしいと思います。きっと子どもの頃からの教育によるのでしょうか。

日本文化についてはどう感じますか。

よくは分かりませんが、太鼓の練習や生け花、笛の教室などがあって、とても美しく感じます。私はそういうのが大好きです。

何かお願いや気づいたことはありますか。

私は台所の流しが汚れているのが嫌いです。みなしっていますが、物はきちんと片づけてせいりせいとんぼ整理整頓して欲しい。それだけで完璧です！

カルラさんの夢や今後の希望を教えてください。

孫が欲しいです。それだけが願いです。旅行や買い物などにはこだわりません。

その夢は叶うと思いますか。

難しいかもしれません。娘は子どもはいらないと言っていますし、犬が孫の代わりだと言われています。

それでは最後に。これからもお元気で、32年以上にわたり続けてこられたように、皆のためにお世話を続けていただけますように。今日は本当にありがとうございました。



O INEFÁVEL

Artigo escrito pelo Rev. Yoshimaro Mashiro, publicado na edição de Outubro de 2025 da revista Hanasumirê.

No segundo verso do Poema da Verdadeira Fé (Shōshinge) encontramos a expressão “Namu Fukashigi kō”, isto é, “Eu tomo refúgio na Luz Inefável”. O termo Fukashigi é a forma mais abrangente de dizer aquilo que é inexplicável, ou seja, algo que ultrapassa o pensamento e o entendimento humano, e não pode ser alcançado pela razão. Acrescentamos a ela a palavra “Maka” e temos a expressão “Grandiosamente Inefável”.

O Japão viveu um período de rápido crescimento econômico, quando o poder do dinheiro proporcionou viver com mais comodidade e conforto. Esta condição desenvolveu nas pessoas a sensação de que, para manter este bom modo de vida, o avanço da tecnologia e o conhecimento racional eram mais importantes. A geração que se beneficiou intensamente desse crescimento econômico parece ter criado aversão a expressões como Imensurável ou Inefável.

A vida não pode ser explicada pela tecnologia ou conhecimento racional, pois ela é verdadeiramente inefável. Por que nascendo eu? As causalidades que permitem todos os encontros só podem ser chamadas de inexplicáveis. É exatamente a mim, esta pessoa, que o Buda abraça em sua compaixão com Voto de salvar. Basta crer nesse Voto Original e recitar o Nembutsu para ser acolhido e Ir-nascer na Terra Pura e se tornar Buda. Não é inexplicável?

Todas as religiões, ao final, colocam a questão da capacidade de conseguir crer ou não.

おおたにふじんかい はな 大谷婦人会 「花すみれ」

はな ねん がつごう
花すみれ 2025年10月号
ふしぎ ましろよしまる
「不思議」 真城義磨

しょうしんげ ぎょうめ なむふかしぎ
お正信偈の2行目に「南無不可思議
こう」とあります。その「不可思議」の
しょうりやくけい ふしぎ
省略形が「不思議」です。「思議」と
わたし にんげん ちえ かぎ つ
は、私たち人間の知恵の限りを尽く
かんが おも めぐ すいそく
して考え、思い巡らせ、推測したり
することです。ですから「不可思議」
にんげん にんしき りかい こ
は、人間の認識や理解を超えてい
じんち およ
て、人知では及びません。つまりは、
ごうりてきせつめい せかい
合理的説明の世界ではありません。
まか
「摩訶」（おおいに、すぐれて）をつけ
て「摩訶不思議」とも言います。
にほん こうどけいざいせいちょう けいけん
かつて日本は高度経済成長を経験しま
かへい ちから せいかつ べんり かいてき
した。貨幣の力で生活が便利で快適に
じっかん けいざい うらづ か
なることを実感し、経済を裏付ける科
がくぎじゅつ ごうりてきせつめい だいじ
学技術や合理的説明こそが大事である
とうじ にほんじん ほねみ し
と、当時の日本人は骨身に沁みました。
けいざいせいちょう ふか かか おんけい
その経済成長に深く関わり、その恩恵
ぎょうじゅ わたし せだい むりよう
を享受した私たちの世代は、「無量」
ふしぎ にがて
とか「不思議」が苦手になったようです。
かがくぎじゅつ ごうりてきせつめい とど
いのちは科学技術や合理的説明では届
きません。まさに「不思議」です。なぜ
わたし わたし う であ
私は私として生まれたのか。出会
えん ふしぎ い
うすべてのご縁も不思議としか言いよ
わたし ほとけ ねが
うがありません。この私に仏が願い
をかけはたらいてくださっている。そ
ほんがん しん ねんぶつ もう あみだ
の本願を信じ念仏を申さば阿弥陀の
じょうど おうじょう
浄土に往生させていただき、そこで
ほとけ ふしぎ
仏になる。不思議ですね。あらゆる
しゅうきょう ふしぎ しん
宗教は、不思議を信じることができ
るかかどうかです。

PÉROLAS DO SACERDOTE PRIMAZ

NÃO HÁ NECESSIDADE DE ARMAS NEM DE EXÉRCITOS

Há uma expressão no Grande Sutra da Vida Imensurável (Daimuryōjikyō) que significa **“não há necessidade de armas nem de exércitos”**, que surge no trecho em que o Buda Shakyamuni adverte contra o mal e exorta a fé.

O pano de fundo desta expressão é o pensamento do Buda incorporado no princípio de **“não matar”**. Mesmo hoje, em todo o mundo, em nome da chamada “justiça”, utilizam-se “armas e exércitos” e a matança acaba sendo justificada.

Porém, quaisquer que sejam as circunstâncias, por mais argumentos e palavras que se apresentem, **ninguém pode justificar a ação de tirar a vida de outro ser humano.**

Rev. Chiko Tsukamoto,
Sacerdote Primaz do templo
Nambei Honganji Brasil Betsuin.

りんばん まめちしき
輪番のマメ知識

ひょうがむよう
兵戈無用

『大無量寿経』に出てくる言葉で
「武器も軍隊もいない」という意味
です。釈尊が悪を戒め信を勧めら
れるところで語られます。

この背景には「不殺生」（殺すなかれ）
という釈尊の思想があります。今も
世界中で「正義」と言って「兵戈」
を用い、殺戮が正当化されています。
しかし、いかなる事情があろうと、
どんなに多くの言葉を尽くそうと、
だれも人の命を奪うことを正当化す
ることはできません。

ぶらじるべついなんべいほんがんじりんばん
ブラジル別院南米本願寺輪番
つかもとちこう
塚本智光



かいきょうくしょかいぎ ぎょうじほうこく
開教区諸会議・行事報告

RELATÓRIO DAS ATIVIDADES DA MISSÃO

かくちいきじゅんかい こんねんど かくちいき じゅんかいじぎょう じっし もんと みな じゅんかいしゃ
各地域巡回・今年度も各地域への巡回事業を実施し、ご門徒の皆さまと巡回者の
しょかん ばん けいさい
所感につきましてはWEB版に掲載しています。

VISITAS INTINERANTES A DIVERSAS REGIÕES

Neste ano realizamos atividades de visita a diversas regiões, promovendo a interação e o intercâmbio para apoiar diversos praticantes da Missão Sulamericana.

あるぜんちん・ぱらぐあい 巡回

がつ にち にち
8月8日～21日

こんねんど ささき たまきかいきょうしなら
今年度は佐々木 環 開教使並びに
かわかみかんゆうかいきょうがかり じゅんかい
川上寛祐 開教係 による巡回を
じっし さくねんどうよう かくかてい まい
実施。昨年同様に各家庭へのお参り
ぶつぎょうかい ばんほうよう かくちいき
や仏教会でのお盆法要、各地域での
ついでほうよう こんしゅ
追悼法要などを厳修いたしました。

ARGENTINA E PARAGUAI: entre 8 e 21 de agosto

Realizada pela Rev^a. Tamaki Sasaki e Rev. Kanyu Kawakami. Como nos anos anteriores, esta difusão realizou visitas às residências das famílias devotas, celebrou o Rito de Finados budista na Associação Budista local e ritos memoriais de diversas localidades.

IMPRESSÕES SOBRE A VISITA:

**Kanyu Kawakami,
ministro do Dharma**

Desta vez, após mais de dez anos, retomei a difusão pelo Paraguai e Argentina, mas por conta da minha agenda, a Rev^a Tamaki Sasaki assumiu a difusão pelos distritos de Ciudad del Este e Iguazú e, eu, a região de Pirapó a partir do dia 10 de agosto.

No dia 11 foi realizado o Rito de Finados Budista na Associação Japonesa de Pirapó. Embora estivesse frio dentro do salão, pudemos desfrutar de um delicioso almoço na área externa sob o calor do céu azul. Em seguida dirigimo-nos ao cemitério para celebrar o rito diante do monumento memorial encerrado com a cerimônia de "tooro nagashi", onde mais de 50 lanternas flutuaram ao longo do Rio Pirapó sob o olhar de todos os devotos.

Depois nos dirigimos para La Paz onde, a partir de 14 hs do dia 13, abrimos o Seminário de Estudos Budistas na sede local. No dia 15, realizamos o Rito



memorial no Cemitério de La Paz e Santa Rosa, onde desde cedo o tempo já estava claro e sem nuvens, apesar do vento frio. Em ambas as celebrações, mais de 100 devotos estavam presentes. Prosseguiu-se o Rito em Comemoração do 68º aniversário da Fundação de Santa Rosa e a festa em homenagem ao Dia de Respeito aos Idosos.

No dia 16, sob o céu nublado e com temperatura mais amena, nem calor, nem frio, tornou-se um dia propício para jogar gateboll. Fazia mais de 20 anos que não participava deste jogo. Meu time ficou em última colocação com uma vitória e três derrotas, e conseguimos passar do 2º portão ("gate") apenas uma vez. Já no dia 17 realizamos o Rito de Finados Budista na Associação Budista de La Paz com a presença de 50 devotos. E no dia 18 pegamos a balsa, onde chegamos em Jardim América da Argentina. Assim, durante os dias 19, 20 e 21 percorremos as localidades de Jardim América, Porto Rico e Garuhape realizando visitas para dez famílias. E finalmente, voltei ao Brasil em segurança no dia 22.

Cumprindo essa visita itinerante e passados muitos anos, constatei que, embora as gerações tenham mudado, a tradição permaneceu mantida com adesão de novos membros que me transmitiram vitalidade e dinamismo. No entanto, houve falecimentos pela Covid, e me deparei com aqueles que sofreram sequelas da pandemia e outros que tiveram de se adequar com a mudança de circunstância de vida. Fi-

quei muito tocado e não deixei de sentir muita tristeza.

Por fim, gostaria de aproveitar esta oportunidade para expressar a minha gratidão às famílias que providenciaram transporte, hospedagem, refeições deliciosas, bem como às famílias e associações budistas que me acolheram tão calorosamente.

Muito Obrigado!

じゅんかいしゃしょかん 巡回 者所感

この度^{たびじゅうすうねん}十数年ぶりにパラグアイと
アルゼンチン^{あるぜんちん}を巡回^{じゅんかい}しました。

私の^{わたし}都合^{つごう}で、シダーデデルエステと
イグアス植民地^{いぐあすしよくみんち}は佐々木環^{ささきたまき}開教使^{かいきょうし}
に行^いっていただき、私^{わたし}は8月10日^{がつ}
ピラポー地区^{ぴらぽーちく}から担当^{たんとう}しました。

11日はピラポーの日本人会館^{にほんじんかいかん}でお盆^{ぼん}
法要^{ほうよう}をお勤め^{つと}し、寒い会館内^{さむかいかんに}から外^{そと}
へ出^でて、青天^{せいてん}の暖^{あたた}かな会館前^{かいかんまえ}で美味^{おい}
しいお弁当^{べんとう}をいただきました。その
後墓地^{ごぼち}へ移動^{いどう}し、拓魂碑前^{たっこんひまえ}で勤行^{ごんぎよう}を
し、ピラポー川^{ぴらぽーがわ}へ、川幅^{かわはば}いっぱい
の水量^{すいりょう}で、それぞれに装飾^{そうしよく}された50
基^き以上の灯籠^{いじょうとうろう}が参加者^{さんかしゃ}の皆^{みな}さんに見^み
守^{まも}られて流^{なが}れて行^いきました。それか
ら、ラパスへ送^{らばすおく}っていただき、13日^{にち}
14時からラパス布教所^{ふきょうじょ}で学習会^{がくしゅうかい}。

15日は早朝から雲ひとつない晴天
ながら、肌寒い風吹く中でのラパス
地区墓地とサンタロッサ地区墓地で
の追悼法要、どちらも100名近くの
参拝者と共にお勤めしました。その
後サンタロッサ入植68周年祭並
びに敬老会が行われました。16日
は、曇空で暑くなく寒くない絶好の
ゲートボール日和、20年以上ぶりの
参加、我がチームは1勝3敗最下位
で、私はやっと1回だけ第2ゲー
トを越えました。17日は、ラパス
布教所で仏教会お盆法要を約50
名の参詣者とお勤めしました。18
日パラグアイからアルゼンチンへ
バルサで渡り、ハルディンアメリカ
へ。アルゼンチン側は、19、20、
21日とハルディンアメリカ、
プエルトリコ、ガルアッペの10
家族の家庭訪問をして22日無事
ブラジルに到着し巡回を終了し
ました。

今回久しぶりに巡回して感じたこと
は、世代交代がある中でちゃんと受
け継がれていることと、新しく加
入した会員があること、何か活気に
溢れているものを感じました。しか
しそれとは裏腹に、コロナ禍を経て

亡くなった方、後遺症で苦しんでい
る方、生活環境の変化で体調を崩
してしまった方が有り、つらい気持
ちと無念を感じる旅でもありました。

最後に、この巡回に当たり、送迎や
宿泊と美味しい食事をさせてい
ただいたご家族、温かく迎えてい
ただいた仏教会、ご家庭の皆様にと
の紙面を持ってお礼を申し上げます。
どうも有難う御座いました。

川上 寛祐（スザノ・セントラル
南米本願寺駐在 開教係）





ま な う す じゅんかい がつ にち にち マナウス 巡回 9月5日～9日

こんねん ど おのまさしかいぎょうし じゅんかい
今年度は小野将開教使による巡回を
じっし かくいれいひ さんぱいおよ
実施しました。各慰霊碑での参拝及
びお盆法要を厳修いたしました。ま
た、今年は日本から大谷裕 開教司教
がいらっしゃっており、一緒にお参
りしました。

MANAUS: entre 5 e 9 de setembro

Este ano, além do Rito de Finados Budista foi realizado o Rito Memorial diante dos monumentos memoriais desta localidade. Este ano contamos com a participação do nosso Mestre das Missões Internacionais, Rev. Yul Ôtani, vindo do Japão.

IMPRESSÕES SOBRE A VISITA:

**Rev. Masashi Ono,
Secretário financeiro
da Superintendência**

Assim como no ano passado, tive a oportunidade de conduzir o Rito de Finados Budista em Manaus. Lembro-me que da última vez enfrentei um

calor úmido e intenso e, desta vez, embarquei no avião preparado para isso. Entretanto, chegando em Manaus, diferente da última vez, os dias foram mais nublados e a estadia foi bem mais agradável, embora, claro, muito mais quente que São Paulo.

Semelhante ao ano anterior, no sábado realizamos os ritos nos monumentos memoriais de várias localidades e, no domingo, o Rito de Finados Budista na Associação Nipo-brasileira. Este ano contamos com a presença do Rev. Yul Ôtani, Mestre das Missões Internacionais, que se juntou a todos nestas realizações.

Esta foi a primeira oportunidade que o Rev. Yul se encontrou com o Sangha de Manaus. Foi admirável a forma harmoniosa e calorosa como este encontro transcorreu, inclusive na interação com todos os presentes durante o jantar de confraternização.

Expresso os meus agradecimentos à Sra. Masae Higashi, ao Sr. Kenjiro, seus familiares e a todos os envolvidos que nos ofereceram imenso apoio.

じゅんかいしゃしょかん 巡回 者所感

さくねん ひ つづ ま な う す ぼん
昨年に引き続き、マナウスでのお盆
ほうよう たんとう
法要を担当させていただきました。
ひじょう む あつ おも だ
非常に蒸し暑かったこと思い出し、
かくご き ひこうき の こ
覚悟を決めて飛行機に乗り込みまし
たが、マナウスについてみると昨年
ちが くも そら おお す
と違って曇り空が多めで過ごしやすい

い日々でした(サンパウロよりはよ
ぽど暑いですが。。。)。

昨年と同様土曜日は各地にある慰霊
碑へ参拝し、日曜日は日伯協会にて
お盆法要をお勤めしましたが、今年
は日本から大谷裕開 教 司教がいらっ
しゃっており、一緒にお参りさせて
いただきました。

裕開 教 司教はマナウスの皆さんとお
会いするのは初めてであり、法要後
や夕食会では参加された方々と和や
かに交流されているのが印象的で
した。

今年も 東 マサエさん及び健次郎さ
ん、そのご家族や関係者の方々には
大変お世話になりました。この場を
お借りして御礼申し上げます。

おの 小野 まさし 将 (南米 開教 監督部 主計)

てらたいけんじっし お寺体験実施

9月26日から28日の3日間、
ブラジル別院南米本願寺におい
て「お寺体験」が開催されました。
本企画は、仏教や真宗に関心を
寄せられる方々に、教えにふれる
第一歩となるようにと願って続け
られているもので、今年は13名
の参加者が集いました。

期間中は、晨朝や夕事の 勤行
をはじめ、内陣清掃や仏飯の 拵



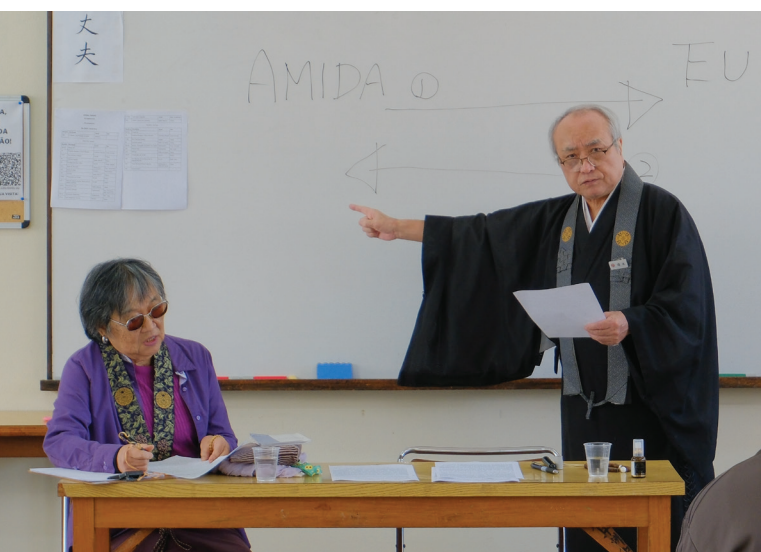


え体験、^{たいけん} 声明^{しょうみょう} の練習^{れんしゅう}、正信偈^{しょうしんげ}
 や歎異抄^{たんいしょう}に関する講義^{こうぎ}、さらには
 和太鼓体験^{わだいこ}や餃子作り^{ぎょうざづくり}など、幅広
 いプログラムが用意^{ようい}されました。
 とりわけ、親鸞^{しんらん} 聖人^{しょうにん}ご命日^{めいにち}の逮夜^{たいや}
 や定例法話会^{ていれいほうわかい}とともに参詣^{さんけい}する中
 で、参加者^{さんかしゃ}一人ひとり^{ひとり}が仏^{ほとけ}さまの
 教え^{おし}にふれる時間^{じかん}となりました。

参加者^{さんかしゃ}からは、「声明^{しょうみょう} をする 難
 しさ^{むずか}をあらためて感じた^{かん}」、「仏具^{ぶつぐ}
 の説明^{せつめい}や内陣^{ないじん}の清掃^{せいそう}を通して、お
 寺^{てら}の尊^{とうと}さを実感^{じっかん}した^{にちようらいはい}」、「日曜礼拝^{にちようらいはい}
 に参加^{さんか}し、自分^{じぶん}の話^{はなし}を真剣^{しんけん}に聞い
 ていただい^{うれ}て嬉しかった^き」といっ
 た声^{こえ}が寄せ^よられました。

3日間^{かかん}を通じて^{つう}、お寺^{てら}に関する^{かん}
 さまざまな体験^{たいけん}を重ね^{かさ}ることで、
 日常^{にちじょう}では得^えがたい学^{まなび}びと気づ
 きにふれる機縁^{きえん}となったことをう
 れしく思います。今後^{おも}も彼岸会^{こんご ひがんえ}の
 時期^{じき}に合わせて継続^あして開催^{けいぞく}し、
 多く^{おお}の方々^{かたがた}にご参加^{さんか}いただけるよ
 う努^{つと}めてまいります。





OTERA TAIKEN

VIVÊNCIA NO TEMPLO

O Templo Nambei Honganji Brasil Betsuin sediou mais uma edição da Vivência no Templo (Otera Taiken), entre os dias 26 a 28 de setembro. Voltada aos interessados que desejam conhecer os ensinamentos do Budismo Shin vivenciados no templo, esta foi a segunda realização deste ano, e tivemos a participação de 13 pessoas. Durante a vivência foram realizadas várias atividades como os ritos matinais e vespertinos, incluindo a limpeza do altar interno (naijin), preparo das oferendas de arroz, recitação e palestras sobre Poema da Verdadeira Fé e o Tratado de Lamentação das Heresias. Também tiveram uma aula experimental com taiko e a preparação de gyōza. Em particular esta edição aconteceu junto ao Rito de Véspera e o Rito em Memória do Passamento do Mestre Shinran, o que proporcionou a cada participante a oportunidade de se encontrar com o Dharma do Buda.

Assim, ouvimos os comentários como: "Admirei-me com a complexidade da recitação", "Senti a preciosidade do templo ao aprender sobre os ornamentos budistas e sobre a manutenção do oratório interno" e "Essa experiência é resultado da minha felicidade em ter sido ouvido seriamente no Dōbōmingo."

Estamos felizes que ao vivenciarem essas experiências variadas durante os três dias os participantes tiveram a oportunidade de entrarem em contato com aspectos difíceis de se deparar no cotidiano.

Pretendemos continuar a realização da Vivência no Templo na ocasião dos Ritos de Equinócio e esperamos que mais interessados venham participar.

SAUDAÇÕES NA TOMADA DE POSSE

Olá a todos!

Venho apresentar minhas saudações e informar que desde 1º de agosto de 2025 assumi o cargo de Secretário da Superintendência da Missão Sul-americana do Budismo Shin Ordem Ōtani e de missionário da Missão Sul-Americana

Em minha designação anterior, atuei por quatro anos como secretário no Escritório de Assuntos Religiosos de Komatsu Daishōji, localizado na província de Ishikawa. Meu templo de origem se chama Enkōji, situado no Distrito de Inabe da Província de Mie.

Com esta nova nomeação, esta é a primeira vez que sou designado para o exterior. Nunca havia saído do Japão antes e, somente em junho deste ano, tirei meu passaporte pela primeira vez. Enfrento muitas dificuldades neste novo início em um lugar onde a língua e a cultura são completamente diferentes e, por vezes, me sinto perdido. No entanto, por outro lado, tenho tido muitas experiências novas e revigorantes que não poderia ter vivenciado no Japão.

Por exemplo, o sistema de trânsito é o oposto: aqui, os carros possuem o volante no lado esquerdo e trafegam pela faixa da direita, e fiquei bastante surpreso ao ver isso pela primeira vez. Além disso, me impressiona bastante a variedade de tipos e cortes de carne disponíveis nos supermercados. Tenho desfrutado das oportunidades de entrar em contato com essa cultura diferente no dia a dia.

Meu hobby é dirigir, e no Japão eu costumava fazer passeios de carro ou moto aos fins de semana. Aqui no Brasil, ao ver as estradas amplas e as paisagens magníficas, cresce em mim o desejo de obter rapidamente a carteira de motorista local e experimentar dirigir por aqui.

O que mais me impressionou até agora foi a forma como os ritos budistas são realizados, especialmente os memoriais (hōji). Muitas pessoas participam juntas das cerimônias, e nas refeições de confraternização (otoki), já presenciei ocasiões em que se reuniram 80, 90, ou até mais de 100 pessoas. Essa cena é algo raro de se ver no Japão, e me senti profundamente tocado ao ver como as pessoas na América do Sul valorizam os laços humanos e compartilham esse tempo juntos.

Embora ainda não fale bem o português e enfrente muitas dificuldades no cotidiano, as pessoas daqui têm sido incrivelmente pacientes, gentis e atenciosas comigo, mesmo sem compreender quase nada. Recebo muito encorajamento e apoio através dessa generosidade e calor humano, e tenho levado minha vida diária com gratidão.

Enquanto vou me adaptando pouco a pouco a este novo ambiente, pretendo continuar aprendendo e crescendo. Sei que ainda tenho muito a melhorar e posso falhar em vários aspectos, mas conto sinceramente com a orientação e apoio de todos vocês daqui em diante.

Kazumichi Inabe



就任のあいさつ

このたび、8月1日付をもちまして、南米開教監督部書記並びに南米開教区開教使を
拝命いたしました、員辨一道と申します。前任地では、石川県にあります小松大聖寺
教務所にて4年間、書記を務めてまいりました。また、私の自坊は三重県・三重教区
員弁組に所在いたします圓光寺でございます。

今回の任命により、私にとって初めての海外赴任となりました。これまで一度も海外に出
たことがなく、今年6月に初めてパスポートを取得したばかりでございます。言葉も文化
も大きく異なる地での新たな門出に、右も左もわからず戸惑うことも少なくありません。
しかし、その一方で、日本では得られなかった多くの新鮮な経験をいただいております。
たとえば、車社会の仕組みひとつをとっても、日本とは逆で、こちらでは左ハンドルの
車が右車線を走っております。最初はその光景に大変驚きました。また、スーパーに並
ぶ肉の種類や部位の豊富さも実に多彩で、日々の暮らしの中で異文化に触れる機会を楽し
んでおります。

私の趣味は車を運転することで、これまで日本では休日に車やバイクでツーリングす
ることがよくありました。こちらブラジルでも、広大な道路や雄大な景色を眺めるたびに、
「早く現地の免許を取得して運転してみたい」という思いが膨らんでおります。

また、なかでも特に印象深く感じましたのは、法事に際してのお参りのあり方ござい
ます。多くの方々がご一緒にお参りくださり、その後のお斎には80名、90名、時には
100名を超える方々が集われることもありました。その光景は、日本ではなかなか見ら
れないものであり、ご縁を大切に、共にその時間を共有される南米の方々のお姿に、
大変深い感銘を受けました。

ポルトガル語もまだ十分に話すことができず、不自由を感じる場面も多々ございますが、
それにもかかわらず、こちらの方々は、何も分からない私に対しても根気強く、優しく
丁寧に教えてくださいます。その温かなお心遣いに励まされ、支えられながら日々の
生活を送っております。新たな環境に一步步慣れながら、これからも学びを重ねてまい
りたいと存じます。

今後とも、何かと至らぬ点多いかと存じますが、
皆さまのご指導ご鞭撻を賜りますよう、
心よりお願い申し上げます。

員辨一道



COMUNICADO IMPORTANTE

SOBRE A REVISTA **CORAÇÃO CONFIANTE**

Agradecemos sinceramente a todos pela constante leitura do “Comunicado Mensal do Templo” e “Bom Amigo”.

Informamos que essas duas publicações serão fundidas e relançadas sob o novo título **“Revista Coração Confiante”**.

Por esta razão, dentro de algum tempo deixaremos de enviar a revista pelo correio e faremos apenas a distribuição digital em PDF.

Pedimos desculpas pelo transtorno que isso possa causar aos que recebiam pelo correio e, ao mesmo tempo, solicitamos sua atenção aos detalhes abaixo para as novas formas de recebimento.



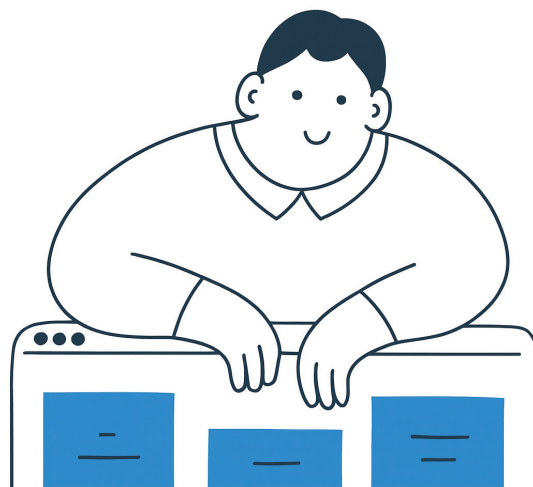
Leia o QR code para
Participar do grupo
Conexão Higashi!

Caso tenham alguma dúvida, ou ainda, desejarem receber digitalmente já a partir da próxima edição, pedimos que entrem em contato através do e-mail :

honganji.br@gmail.com

ou pelo telefone:

(11) 5061- 4902 (WhatsApp)



COMO ASSINAR

Você pode receber a Revista Coração Confiante por e-mail ou por Whatsapp. Basta entrar em contato pelo canal de preferência, informado no quadro abaixo.

PRÓXIMAS EDIÇÕES

- 2025 vol.6 (dezembro de 2025)
- 2026 vol.1 (janeiro de 2026)
- 2026 vol.2 (fevereiro de 2026)
- 2026 vol.3 (maio de 2026)

a partir da edição de maio de 2026, faremos apenas distribuição digital

Contamos com a compreensão de todos e agradecemos o contínuo apoio.

たいせつ おし 大切なお知らせ

「Revista Coração Confiante」について

いつも『別院だより』並びに『ボン・アミーゴ』をご愛読いただきありがとうございます。このたび、2誌を合併し新たに『Revista Coração Confiante』としてリニューアルする運びとなりました。

つきましては、誠に勝手ながら従来の郵送配布を廃止し今後はデジタル配信のみとさせていただきます。

これまで郵送でお受け取りいただいていた皆さまには大変ご不便をおかけしますが、下記詳細をご確認の上、お手続きくださいますようお願い申し上げます。

なお、ご質問がある場合や次号からデジタル配信を希望される場合は、お手数ですが honganji.br@gmail.com または (11) 5061-4902 までご連絡ください。



こうどくほうほう 購読方法

① E-mail での配信をご希望の方は

honganji.br@gmail.com

までご連絡ください。

② WhatsApp での配信をご希望の方は

下記 QR コードを読み取り、チャットにご参加ください。



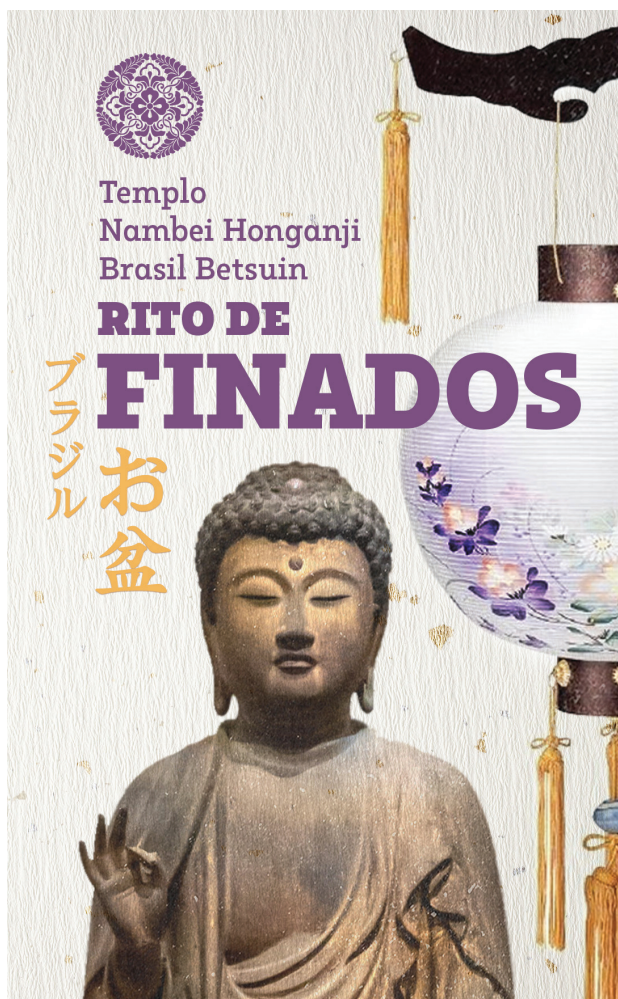
QRコードを読んで、
バーチャルグループ
「Conexão Higashi」
に参加しよう！



こんご はっこうよてい 今後の発行予定

- ・ 2025vol.6 (2025 年 12 月下旬)
- ・ 2026 vol.1 (2026 年 1 月初旬)
- ・ 2026 vol.2 (2026 年 2 月中旬)
- ・ 2026 vol.3 (2026 年 5 月下旬)
以降デジタル配信のみ

べついんけい じ ばん
別院掲示板
MURAL DO
BETSUIN



ぶらじる ぼんほうよう
ブラジル盆法要

RITO DE **FINADOS**

Dia 02 de novembro às 10h e 14h
Haverá venda de lanche (obentô)
a partir das 9h.

Atividades programadas do Templo Nambei Honganji Brasil Betsuin

- 06 de dezembro: Cerimônia de Iluminação do Buda da Federação das Escolas Budistas do Brasil
- 31 de dezembro às 11h15 - 108 badaladas do Sino da Passagem do Ano
- 01 de janeiro de 2026 - Rito de Ano Novo
- 31 de janeiro à 02 de fevereiro de 2026 - **Hōonkō** Rito de Ação de Graças ao Mestre Shinran

RITOS **MENSAIS** FIXOS

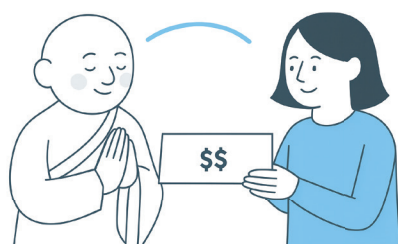


MANDEM SUAS MENSAGENS PARA A REVISTA CORAÇÃO CONFIANTE!

Opiniões, perguntas, solicitações, tudo enfim é bem-vindo! Compartilhem conosco também seu talento para publicarmos aqui: pode ser um haikai, uma poesia, pintura, ilustrações, fotos, etc. Mandem mesmo! Podem enviar via correio, e-mail, em mãos.

「Revista Coração Confiante」 への御投稿をお待ちしております。

別院だよりに対するご意見やご質問、ご要望なんでも大歓迎です。
皆様の作品も募集しております。俳句・詩・絵・イラスト・写真などなど。
是非お送りください！（ご連絡方法は、郵送・メール・持参いずれでも可）



DOAÇÕES

A prática da generosidade (dāna) é um dos seis preceitos fundamentais do caminho budista. No Japão, faz parte da tradição oferecer uma contribuição monetária ao templo, como uma forma de apoiar as atividades religiosas e garantir que os ensinamentos do Buda e do Mestre Shinran possam continuar **iluminando** corações e **transformando** vidas através do Nembutsu. Ao contribuir, você ajuda a manter o templo vivo e acessível a todos. Solicite um envelope na secretaria para sua contribuição ou acesse o QR code abaixo. Que sua generosidade seja uma expressão de gratidão e compaixão, **propagando o Nembutsu para todos**.

ご寄付のお願い

布施（だーな）の実践は、仏教の六波羅蜜の一つとして、大切な修行です。日本では、寺院に金銭的なご寄付をすることが伝統となっており、仏陀や親鸞聖人の教えが、念仏を通して人々の心を照らし、人生を変えていく力となるよう支えていくためのものです。ご寄付を通して、寺院の活動を支え、多くの方に開かれた場を保つことができます。ご希望の方は、寺務所にて封筒をお受け取りください。または、下のQRコードからアクセスできます。皆様のご厚志に、感謝と慈悲の心がこもり、念仏が広がっていきますように。



Acesse este QR para fazer uma doação via transferência PIX:
63.034.136/0001-32

TEMPLO NAMBEI HONGANJI BRASIL BETSUIN

Av. do Cursino, 753 Jardim da Saúde,
São Paulo - SP. CEP 04133-000
Tel: (11) 5061-4902 ou 5061-4766

Site: www.higashihonganji.org.br

E-mail: honganji.br@gmail.com

Facebook: facebook.com/nambeibetsuin

Instagram: instagram.com/nambeihonganjibetsuin/

YouTube: youtube.com/c/Nambeihonganji